



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Yukon First Nations Self-Government Act

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

S.C. 1994, c. 35

L.C. 1994, ch. 35

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on June 22, 2006

Dernière modification le 22 juin 2006

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on June 22, 2006. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 22 juin 2006. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act respecting self-government for first nations in Yukon			Loi relative à l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon	
	SHORT TITLE	2		TITRE ABRÉGÉ	2
1	Short title	2	1	Titre abrégé	2
	INTERPRETATION	2		DÉFINITIONS	2
2	Definitions	2	2	Définitions	2
3	Conflicts with other Acts	3	3	Incompatibilité	3
	PURPOSE AND EFFECT OF THIS ACT	3		PORTÉE DE LA PRÉSENTE LOI	3
4	Purpose	3	4	But de la loi	3
5	First agreements	3	5	Quatre premiers accords	3
6	First nation succession	3	6	Qualité de successeur	3
	FIRST NATION CONSTITUTIONS	4		CONSTITUTION DE LA PREMIÈRE NATION	4
7	Capacity of natural person	4	7	Capacité	4
8	First nation constitution	4	8	Constitution	4
9	Exercise of powers	5	9	Attributions	5
	FIRST NATION LAWS	5		TEXTES LÉGISLATIFS DE LA PREMIÈRE NATION	5
10	Register of laws	5	10	Recueil des textes législatifs	5
11	Legislative powers	6	11	Pouvoirs législatifs	6
12	Powers restricted on certain lands	6	12	Pouvoirs conditionnels	6
13	Offences	7	13	Pouvoir accessoire de sanctionner	7
	ADMINISTRATION OF JUSTICE	7		ADMINISTRATION DE LA JUSTICE	7
14	Administration of justice	7	14	Administration de la justice	7
15	Supreme Court of Yukon	8	15	Cour suprême du Yukon	8
	LAWS OF GENERAL APPLICATION	8		LOIS D'APPLICATION GÉNÉRALE	8
16	Application of general laws	8	16	Règles de droit fédérales et territoriales	8
17	Indian Act	8	17	Loi sur les Indiens	8
18	Income Tax Act	9	18	Loi de l'impôt sur le revenu	9
18.1	Refund of Goods and Services Tax	9	18.1	Remboursement de la taxe sur produits et services	9
19	Yukon enactments	9	19	Lois territoriales	9
20	Emergencies off settlement land	10	20	Situations d'urgence hors des terres désignées	10
	DISPOSITION OF RESERVE LANDS	11		RÉSERVES	11
21	Existing reserve lands	11	21	Transfert du droit de propriété	11
22	Application of the Indian Act	11	22	Loi sur les Indiens	11
22.1	Definitions	12	22.1	Définitions	12

Yukon First Nations Self-Government — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
GENERAL	13	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	13
23 Conflicts rules	13	23 Conflit de lois	13
24 Funding agreements	13	24 Accord de financement	13
25 Deposit of copies	13	25 Publicité	13
26 Effect of self-government agreement	14	26 Portée de l'accord	14
27 Consultation	14	27 Consultation	14
28 Orders and regulations	14	28 Décrets et règlements	14
TRANSITIONAL PROVISIONS	14	RÉGIME TRANSITOIRE	14
29 By-laws remain in force	14	29 Règlements administratifs	14
30 Interim powers of councillors	14	30 Mandat des conseillers en place	14
31 Moneys held for bands by Her Majesty	14	31 Sommes d'argent détenues par Sa Majesté	14
32 Property of minors and mental incompetents	15	32 Biens des inaptes et des mineurs	15
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS	15	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	15
COMING INTO FORCE	15	ENTRÉE EN VIGUEUR	15
*40 Coming into force	15	*40 Entrée en vigueur	15
SCHEDULE I	16	ANNEXE I	16
SCHEDULE II	17	ANNEXE II	17
SCHEDULE III	18	ANNEXE III	18
LEGISLATIVE POWERS	18	POUVOIRS LÉGISLATIFS	18



S.C. 1994, c. 35

L.C. 1994, ch. 35

An Act respecting self-government for first nations in Yukon

Loi relative à l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

[Assented to 7th July 1994]

[Sanctionnée le 7 juillet 1994]

Preamble

WHEREAS representatives of Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of the Yukon Territory and the Council for Yukon Indians signed the Umbrella Final Agreement on May 29, 1993, the provisions of which are intended to be incorporated into final agreements for the settlement of land claims of first nations in Yukon;

WHEREAS the Champagne and Aishihik First Nations, the First Nation of Nacho Nyak Dun, the Teslin Tlingit Council and the Vuntut Gwitchin First Nation have each entered into a final agreement with Her Majesty and the Government of the Yukon Territory, incorporating the provisions of the Umbrella Final Agreement and including provisions specific to each first nation;

WHEREAS those final agreements provide that Her Majesty and the Government of Yukon are to enter into negotiations with those first nations for self-government agreements appropriate to the circumstances of each of them and in accordance with the Constitution of Canada;

WHEREAS self-government agreements have been concluded with those first nations, and have been signed on behalf of each first nation, Her Majesty and the Government of the Yukon Territory;

WHEREAS other first nations of Yukon may conclude self-government agreements;

AND WHEREAS the Government of Canada has undertaken to recommend to Parliament the enactment of legislation to bring self-government agreements into effect;

Préambule

Attendu :

que les représentants du Conseil des Indiens du Yukon, de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et du gouvernement du territoire du Yukon ont signé, le 29 mai 1993, l'accord-cadre dont les dispositions sont destinées à être reprises dans les accords définitifs sur les revendications des premières nations sur des terres du Yukon;

que les premières nations de Champagne et Aishihik, des Gwitchin Vuntut, des Nacho Nyak Dun et le conseil des Tlingits de Teslin ont conclu avec Sa Majesté et le gouvernement du Yukon des accords définitifs contenant, outre les dispositions de l'accord-cadre, des dispositions particulières à chacune de ces premières nations;

que ces accords définitifs font état de l'engagement de la part de Sa Majesté, du gouvernement du Yukon et de ces premières nations à négocier des accords sur l'autonomie gouvernementale adaptés à la situation de chacune de ces premières nations et conformes à la Constitution du Canada;

que les représentants de ces premières nations ont conclu de tels accords avec Sa Majesté et le gouvernement du Yukon;

que les autres premières nations du Yukon peuvent aussi conclure des accords sur leur autonomie gouvernementale;

que le gouvernement du Canada s'est engagé à recommander l'adoption par le Parlement de mesures législatives propres à donner effet aux accords sur l'autonomie gouvernementale,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1994, c. 35, Preamble; 2002, c. 7, s. 260.

SHORT TITLE

Short title **1.** This Act may be cited as the *Yukon First Nations Self-Government Act*.

INTERPRETATION

Definitions **2.** In this Act,

“citizen”
« *citoyen* » “citizen”, in relation to a first nation, means a citizen as determined in accordance with the constitution of the first nation;

“constitution”
« *constitution* » “constitution” means the constitution of a first nation, as referred to in section 8;

“final agreement”
« *accord définitif* » “final agreement” means a land claims agreement for a first nation that includes provisions specific to the first nation and incorporates the provisions of the Umbrella Final Agreement, and includes any amendments made to it from time to time in accordance with its provisions;

“first nation”
« *première nation* » “first nation” means a first nation named in column II of Schedule I;

“Minister”
« *ministre* » “Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

“predecessor band”
« *bande antérieure* » “predecessor band” , in relation to a first nation, means the band or bands, within the meaning of the *Indian Act*, named in column I of Schedule I opposite the name of the first nation appearing in column II of that Schedule;

“self-government agreement”
« *accord* » “self-government agreement” means an agreement concluded by a first nation with Her Majesty the Queen in right of Canada and the Yukon Government respecting government by and for the first nation;

“settlement land”
« *terres désignées* » “settlement land” means land identified in a first nation’s final agreement as settlement land of the first nation;

“Umbrella Final Agreement”
« *accord-cadre* » “Umbrella Final Agreement” means the Umbrella Final Agreement signed on May 29, 1993 by representatives of the Council for Yukon Indians, Her Majesty the Queen in right of Canada and the Yukon Government, and includes any amendments made to it from time to time in accordance with its provisions;

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1994, ch. 35, préambule; 2002, ch. 7, art. 260.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé **1.** *Loi sur l’autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*.

DÉFINITIONS

Définitions **2.** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« accord » Accord sur l’autonomie de la première nation en matière d’administration publique conclu entre Sa Majesté, le gouvernement du Yukon et la première nation. « accord »
“*self-government agreement*”

« accord-cadre » Accord sur les revendications territoriales globales des premières nations du Yukon signé le 29 mai 1993 par les représentants du Conseil des Indiens du Yukon, de Sa Majesté et du gouvernement du Yukon, ainsi que toutes les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions. « accord-cadre »
“*Umbrella Final Agreement*”

« accord définitif » Accord sur les revendications territoriales de la première nation qui contient, outre les dispositions de l’accord-cadre, des dispositions particulières à celle-ci, ainsi que toutes les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions. « accord définitif »
“*final agreement*”

« bande antérieure » La ou les bandes — au sens de la *Loi sur les Indiens* — dont le nom figure à la colonne I de l’annexe I en regard du nom de la première nation. « bande antérieure »
“*predecessor band*”

« citoyen » Citoyen de la première nation au sens de la constitution qui la gouverne. « citoyen »
“*citizen*”

« constitution » Constitution de la première nation visée à l’article 8. « constitution »
“*constitution*”

« gouvernement du Yukon » Le commissaire du Yukon en tant qu’il agit avec l’agrément du Conseil exécutif du Yukon. « gouvernement du Yukon »
“*Yukon Government*”

« loi territoriale » Loi d’application générale édictée aux termes de la *Loi sur le Yukon*. « loi territoriale »
“*Yukon enactment*”

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. « ministre »
“*Minister*”

Autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon — 10 juin 2013

“Yukon enactment” « loi territoriale »	“Yukon enactment” means a law of general application enacted pursuant to the <i>Yukon Act</i> ;	« première nation » Première nation dont le nom figure à la colonne II de l’annexe I.	« première nation » “first nation”
“Yukon Government” « gouvernement du Yukon »	“Yukon Government” means the Commissioner of Yukon acting with the consent of the Executive Council of Yukon. 1994, c. 35, s. 2; 2002, c. 7, s. 261.	« terres désignées » Terres visées par le règlement, au sens de l’accord définitif. 1994, ch. 35, art. 2; 2002, ch. 7, art. 261.	« terres désignées » “settlement land”
Conflicts with other Acts	3. (1) Subject to subsection (2), in the event of a conflict or inconsistency between this Act and any other Act of Parliament, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi l’emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale.	Incompatibilité
Idem	(2) In the event of a conflict or inconsistency between this Act and the <i>Yukon First Nations Land Claims Settlement Act</i> or a final agreement or transboundary agreement, within the meaning of that Act, that Act or the final agreement or transboundary agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	(2) Les dispositions de la <i>Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon</i> , d’un accord définitif et d’un accord transfrontalier, au sens de cette loi, l’emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.	Idem
PURPOSE AND EFFECT OF THIS ACT			
Purpose	4. The purpose of this Act and orders of the Governor in Council made pursuant to this Act is to bring into effect self-government agreements concluded with first nations.	4. La présente loi et les décrets pris sous son régime visent à donner effet aux accords conclus avec les premières nations.	But de la loi
First agreements	5. (1) The self-government agreements of the Champagne and Aishihik First Nations, the First Nation of Nacho Nyak Dun, the Teslin Tlingit Council and the Vuntut Gwitchin First Nation, signed on May 29, 1993, are brought into effect on the day this Act comes into force.	5. (1) Les accords visant les premières nations de Champagne et Aishihik, des Gwitchin Vuntut, des Nacho Nyak Dun et le conseil des Tlingits de Teslin signés le 29 mai 1993 prennent effet à la date d’entrée en vigueur de la présente loi.	Quatre premiers accords
Subsequent agreements	(2) Where a self-government agreement is concluded with a first nation after this Act comes into force, the Governor in Council may, by order, bring the agreement into effect and add the name of the first nation to Schedule II.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, donner effet à tout accord conclu après la date d’entrée en vigueur de la présente loi et ajouter, le cas échéant, le nom de la première nation à l’annexe II.	Accords suivants
Notice	(3) The Minister shall publish in the <i>Canada Gazette</i> notice of the day on which a self-government agreement is brought into effect under subsection (2).	(3) Le ministre fait publier la date de prise d’effet de l’accord visé au paragraphe (2) dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Avis
First nation succession	6. (1) When the self-government agreement of a first nation is brought into effect, the first nation, subject to sections 21 and 22, succeeds to the rights, titles, interests, obligations, assets and liabilities of its predecessor band and that band ceases to exist.	6. (1) Sous réserve des articles 21 et 22, la première nation est substituée dans les droits et obligations de la bande antérieure à la date de prise d’effet de l’accord qui la concerne; la bande cesse dès lors d’exister.	Qualité de successeur
Recognition of band	(2) In the event that the members of the first nation known as the Ta’an Kwach’an Council are recognized by the Governor in Council or a	(2) Advenant sa reconnaissance comme bande — au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> — par décret du gouverneur en conseil ou par ju-	Cas particulier

court of competent jurisdiction as a band within the meaning of the *Indian Act* before the first nation's self-government agreement is brought into effect, the band so recognized is deemed to be the predecessor band of that first nation for the purposes of this Act.

FIRST NATION CONSTITUTIONS

7. A first nation named in Schedule II is a legal entity having the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

8. (1) The constitution of a first nation named in Schedule II shall, in a manner consistent with its self-government agreement, provide for

(a) a citizenship code that includes the requirements for citizenship in the first nation and the procedure for determining whether a person is a citizen;

(b) the governing bodies of the first nation and their composition, membership, powers, duties and procedures;

(c) a system of reporting, by audits or otherwise, through which the governing bodies are financially accountable to citizens;

(d) the recognition and protection of the rights and freedoms of citizens;

(e) challenging the validity of the laws of the first nation and quashing invalid laws; and

(f) the amendment of the constitution by the citizens.

(2) The citizenship code in the constitution of a first nation named in Schedule II shall entitle all persons who are enrolled in accordance with the eligibility and enrolment provisions of the first nation's final agreement to become citizens of the first nation.

(3) The constitution of a first nation named in Schedule II and every amendment to it shall be entered in the register of laws referred to in section 10 forthwith after the first nation's self-government agreement is brought into effect or forthwith after the adoption of the amendment, as the case may be.

gement déclaratoire d'un tribunal compétent, avant la prise d'effet de l'accord qui le concerne, le conseil des Ta'an Kwach'an est réputé être la bande antérieure de la première nation appelée conseil des Ta'an Kwach'an pour l'application de la présente loi.

CONSTITUTION DE LA PREMIÈRE NATION

7. La première nation dont le nom figure à l'annexe II est une entité juridique dotée de la capacité d'une personne physique.

8. (1) La constitution de la première nation dont le nom figure à l'annexe II comporte, conformément à l'accord qui la concerne, les éléments suivants :

a) un code de citoyenneté énonçant notamment les critères d'appartenance à la première nation et la procédure pour les appliquer;

b) la composition et les attributions de ses corps dirigeants, ainsi que les règles de fonctionnement qui les régissent;

c) la mise en place d'un système d'information comptable, au moyen de vérifications ou autrement, qui oblige ses corps dirigeants à rendre des comptes financiers à ses citoyens;

d) la reconnaissance et la protection des droits et libertés de ses citoyens;

e) la procédure à suivre pour contester la validité de ses textes législatifs et annuler ceux déclarés invalides;

f) une formule de modification de la constitution par ses citoyens.

(2) Le code de citoyenneté permet à toute personne inscrite aux termes de l'accord définitif de devenir citoyen de la première nation visée par cet accord.

(3) La constitution et ses modifications sont déposées au recueil des textes législatifs visé à l'article 10 dès la prise d'effet de l'accord ou l'adoption de la modification.

Capacity of natural person

Capacité

First nation constitution

Constitution

Citizenship

Citoyenneté

Registering of constitution

Accès

Exercise of powers	<p>9. (1) The powers of a first nation named in Schedule II shall be exercised in accordance with the first nation’s constitution and, subject to subsection (2), by the bodies and persons specified in the constitution.</p>	<p>9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la première nation dont le nom figure à l’annexe II exerce ses attributions conformément à sa constitution par l’intermédiaire des personnes ou organismes qui y sont prévus.</p>	Attributions
Delegation of powers	<p>(2) Any power of a first nation named in Schedule II, including a power to enact laws, may be delegated by a law of the first nation to any other first nation or to any other body or person to the extent that the delegation is consistent with the first nation’s constitution and self-government agreement.</p>	<p>(2) Elle peut, par un texte législatif conforme à sa constitution et à l’accord qui la concerne, déléguer ses pouvoirs — y compris celui d’édicter des textes législatifs — à toute personne, organisme ou autre première nation.</p>	Délégation
FIRST NATION LAWS		TEXTES LÉGISLATIFS DE LA PREMIÈRE NATION	
Register of laws	<p>10. (1) A first nation named in Schedule II shall maintain at its principal administrative office a register of laws, containing the constitution of the first nation and all laws enacted by the first nation, to which any person may have reasonable access during normal business hours.</p>	<p>10. (1) La première nation dont le nom figure à l’annexe II maintient dans ses bureaux administratifs principaux un recueil contenant ses textes législatifs et sa constitution, que le public peut consulter durant les heures d’ouverture normales.</p>	Recueil des textes législatifs
Central registry	<p>(2) First nations may establish a central registry of their constitutions and laws, to which any person may have reasonable access during normal business hours.</p>	<p>(2) Les premières nations peuvent établir un recueil commun de leurs textes législatifs et de leur constitution, que le public peut consulter durant les heures d’ouverture normales.</p>	Recueil commun
Registration of laws	<p>(3) On the enactment of a law by a first nation named in Schedule II, the original of the law signed and dated by the person presiding over the body that enacted it shall be deposited in the first nation’s register of laws and a copy of the law certified by that person to be a true copy shall be provided to the central registry established under subsection (2), if any.</p>	<p>(3) Dès son adoption, l’original du texte législatif de la première nation dont le nom figure à l’annexe II, daté et signé par le président de l’organe qui l’a adopté, est déposé dans son recueil. Une copie certifiée conforme par lui est en outre versée au recueil commun, s’il y a lieu.</p>	Publicité
Commencement	<p>(4) A law enacted by a first nation named in Schedule II comes into force at the beginning of the day following its enactment, or at such later time as is specified in the law.</p>	<p>(4) Le texte législatif de la première nation dont le nom figure à l’annexe II entre en vigueur à zéro heure le jour suivant son adoption ou à la date qui y est prévue.</p>	Entrée en vigueur
Evidence	<p>(5) In any proceedings, evidence of a law enacted by a first nation named in Schedule II may be given by the production of a copy of the law, certified to be a true copy by a person authorized by the first nation, without proof of that person’s signature or official character.</p>	<p>(5) La preuve de tout texte législatif de la première nation dont le nom figure à l’annexe II peut se faire, dans toute procédure, par sa copie certifiée conforme par la personne autorisée par la première nation sans qu’il soit nécessaire de prouver la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.</p>	Preuve par copie certifiée
Judicial notice	<p>(6) In any proceedings, judicial notice may be taken of a law enacted by a first nation named in Schedule II that is held in a central registry established under subsection (2).</p>	<p>(6) Est admis d’office dans toute procédure le texte législatif — tiré du recueil commun — de la première nation dont le nom figure à l’annexe II.</p>	Admission d’office

<i>Statutory Instruments Act</i>	<p>(7) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of laws enacted by a first nation.</p> <p>1994, c. 35, s. 10; 2002, c. 17, s. 31(F).</p>	<p>(7) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux textes législatifs de la première nation.</p> <p>1994, ch. 35, art. 10; 2002, ch. 17, art. 31(F).</p>	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Legislative powers	<p>11. (1) A first nation named in Schedule II has, to the extent provided by its self-government agreement,</p> <p>(a) the exclusive power to enact laws in relation to the matters enumerated in Part I of Schedule III;</p> <p>(b) the power to enact laws applicable in Yukon in relation to the matters enumerated in Part II of Schedule III; and</p> <p>(c) the power to enact laws of a local or private nature applicable on the first nation's settlement land in relation to the matters enumerated in Part III of Schedule III.</p>	<p>11. (1) La première nation dont le nom figure à l'annexe II peut, conformément à l'accord qui la concerne, édicter des textes législatifs :</p> <p>a) de manière exclusive en toute matière comprise dans les domaines figurant à la partie I de l'annexe III;</p> <p>b) dont l'application est restreinte au Yukon en toute matière comprise dans les domaines figurant à la partie II de l'annexe III;</p> <p>c) dont l'application est restreinte à ses terres désignées en toute matière d'intérêt local ou privé comprise dans les domaines figurant à la partie III de l'annexe III.</p>	Pouvoirs législatifs
Idem	<p>(2) To the extent provided by the first nation's self-government agreement and subject to any limitations contained in it, a first nation named in Schedule II has the power to enact laws in relation to taxation as described in Part IV of Schedule III.</p>	<p>(2) Elle peut en outre, conformément à l'accord qui la concerne, édicter des textes législatifs en matière de taxation dans les matières visées à la partie IV de l'annexe III, sous réserve des restrictions prévues par l'accord.</p>	Pouvoir de taxation
Administration of justice	<p>(3) The power of a first nation under paragraph (1)(c) to enact laws in relation to the administration of justice is suspended until the earlier of</p> <p>(a) the effective date of an agreement respecting the administration of justice entered into between the parties to the first nation's self-government agreement, and</p> <p>(b) the expiration of any interim period provided by the self-government agreement for the purpose of reaching an agreement respecting the administration of justice.</p> <p>1994, c. 35, s. 11; 2002, c. 7, s. 262.</p>	<p>(3) En matière d'administration de la justice, le pouvoir visé à l'alinéa (1)c) est subordonné à l'arrivée du premier des deux termes suivants :</p> <p>a) soit la date de la prise d'effet d'un accord particulier sur l'administration de la justice entre les parties à l'accord;</p> <p>b) soit l'échéance du délai prévu par ce dernier pour en convenir.</p> <p>1994, ch. 35, art. 11; 2002, ch. 7, art. 262.</p>	Administration de la justice
Powers restricted on certain lands	<p>12. (1) Where a first nation's self-government agreement so provides in relation to certain of its powers to enact laws, those powers may not be exercised in respect of portions of settlement land identified in the agreement.</p>	<p>12. (1) La première nation peut légiférer en toutes matières de sa compétence et sur toutes ses terres désignées à moins que l'accord qui la concerne n'en dispose autrement.</p>	Pouvoirs conditionnels
Agreements with local governments	<p>(2) Where a first nation's self-government agreement so provides, the Yukon Government or a municipal corporation in Yukon may agree to the exercise by the first nation of any of the powers referred to in subsection (1), for which that Government or corporation has responsi-</p>	<p>(2) Elle peut légiférer à l'égard des matières ou des terres désignées soustraites à sa compétence par l'accord si l'administration compétente — le gouvernement du Yukon ou une municipalité de ce territoire — en convient.</p> <p>1994, ch. 35, art. 12; 2002, ch. 7, art. 263(A).</p>	Accords locaux

bility, in respect of portions of settlement land identified in the agreement.

1994, c. 35, s. 12; 2002, c. 7, s. 263(E).

Offences

13. (1) The power of a first nation to enact laws in relation to any matter enumerated in Part II or III of Schedule III includes the power to establish offences punishable on summary conviction by fine or imprisonment or both.

13. (1) Est accessoire au pouvoir de légiférer de la première nation, dans les matières prévues aux parties II et III de l'annexe III, celui de créer des infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

Pouvoir accessoire de sanctionner

Punishment

(2) The fine that may be imposed on a person convicted of an offence under a law of a first nation may not exceed \$5,000 and the term of imprisonment that may be imposed for such an offence may not exceed six months, until an agreement respecting the administration of justice is in effect between the first nation, Her Majesty and the Yukon Government, or until the expiration of any interim period provided by the first nation's self-government agreement for the purpose of reaching such an agreement, whichever occurs earlier.

(2) Le pouvoir de créer des peines de plus de 5 000 \$ ou de plus de six mois de prison est subordonné à l'arrivée du premier des termes mentionnés aux alinéas 11(3) *a*) et *b*).

Peines maximales

Fines in relation to lands and environment

(3) Notwithstanding subsection (2), until the earlier of the events referred to in that subsection, and to the extent provided by a first nation's self-government agreement, a fine not exceeding \$300,000 may be imposed on a person convicted of an offence under a law of the first nation enacted pursuant to paragraph 11(1)(c) in relation to

(3) Entre-temps, toutefois, les textes législatifs édictés par la première nation au titre de l'alinéa 11(1) *c*) peuvent prévoir, si son accord le lui permet, une amende maximale de 300 000 \$ dans les matières suivantes :

Cas particulier : terres désignées et environnement

(a) the use of settlement land and of natural resources on settlement land; or

a) l'utilisation des terres désignées et de leurs ressources naturelles;

(b) the control or prevention of pollution and the protection of the environment.

b) la prévention de la pollution, la lutte contre celle-ci et la protection de l'environnement.

1994, ch. 35, art. 13; 2003, ch. 7, art. 130.

1994, c. 35, s. 13; 2003, c. 7, s. 130.

ADMINISTRATION OF JUSTICE

ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

Administration of justice

14. Until an agreement respecting the administration of justice is in effect between a first nation named in Schedule II, Her Majesty and the Yukon Government, or until the expiration of any interim period provided by the first nation's self-government agreement for the purpose of reaching such an agreement, whichever occurs earlier,

14. Jusqu'à l'arrivée du premier des deux termes mentionnés aux alinéas 11(3) *a*) et *b*) :

Administration de la justice

(a) the courts of Yukon have, subject to paragraph (b), jurisdiction in respect of laws enacted by the first nation according to the respective jurisdictions of those courts under territorial laws;

a) les tribunaux du Yukon ont, sous réserve de l'alinéa *b*), la même compétence à l'égard des questions soulevant l'application des textes législatifs de la première nation que celle que leur attribuent les règles de droit territoriales;

b) la Cour territoriale du Yukon a compétence exclusive en première instance à l'égard des poursuites pour des infractions à ces textes législatifs;

(b) the Territorial Court of Yukon has exclusive original jurisdiction in relation to the prosecution of offences under laws enacted by the first nation;

(c) offences under those laws shall be prosecuted in accordance with the *Summary Convictions Act* (Yukon), as amended from time to time, as if they were offences under Yukon enactments, by prosecutors appointed by the Yukon Government; and

(d) terms of imprisonment imposed for offences under those laws shall be served in a correctional facility in accordance with the *Corrections Act* (Yukon), as amended from time to time.

1994, c. 35, s. 14; 2002, c. 7, s. 264.

Supreme Court of Yukon

15. (1) For greater certainty and subject to section 14, the Supreme Court of Yukon has jurisdiction in respect of any action or proceeding arising out of this Act or out of a self-government agreement of a first nation named in Schedule II.

Federal Court of Appeal or Federal Court

(2) Nothing in this Act shall be construed so as to limit the jurisdiction of the Federal Court of Appeal or the Federal Court.

1994, c. 35, s. 15; 2002, c. 7, s. 265, c. 8, s. 180.

LAWS OF GENERAL APPLICATION

Application of general laws

16. Subject to sections 17 to 19 and subsection 20(2), federal and territorial laws apply to a first nation named in Schedule II, to its citizens and in respect of its settlement land.

Indian Act

17. (1) Subject to subsections (2) and (3) and section 22, the *Indian Act* does not apply to a first nation named in Schedule II or to its citizens.

Idem

(2) The provisions of the *Indian Act* respecting the registration of persons as Indians and entitlement to registration as such apply to citizens of a first nation.

Idem

(3) Except as provided by the first nation's final agreement in relation to the application of section 87 of the *Indian Act*, the provisions of that Act, except sections 74 to 80, apply to a first nation named in Schedule II and to its citizens

(a) in respect of any reserve, within the meaning of that Act, of a predecessor band

c) ces poursuites sont menées en conformité avec la *Loi sur les poursuites sommaires* du territoire du Yukon, dans sa version éventuellement modifiée, par les procureurs nommés par le gouvernement du Yukon, au même titre qu'une infraction à une loi territoriale;

d) les peines d'emprisonnement imposées pour des infractions à ces textes législatifs sont purgées dans un établissement correctionnel en conformité avec la *Loi sur les services correctionnels* du territoire du Yukon, dans sa version éventuellement modifiée.

1994, ch. 35, art. 14; 2002, ch. 7, art. 264.

Cour suprême du Yukon

15. (1) Il est entendu que la Cour suprême du Yukon a compétence, sous réserve de l'article 14, à l'égard des questions soulevant l'application de la présente loi ou de l'accord visant une des premières nations dont le nom figure à l'annexe II.

Cour d'appel fédérale ou Cour fédérale

(2) La présente loi ne peut avoir pour effet de limiter la compétence de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale.

1994, ch. 35, art. 15; 2002, ch. 7, art. 265, ch. 8, art. 180.

LOIS D'APPLICATION GÉNÉRALE

Règles de droit fédérales et territoriales

16. Sous réserve des articles 17 à 19 et du paragraphe 20(2), les règles de droit fédérales et territoriales s'appliquent à la première nation dont le nom figure à l'annexe II, à ses citoyens et à ses terres désignées.

Loi sur les Indiens

17. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et de l'article 22, la *Loi sur les Indiens* ne s'applique ni à la première nation dont le nom figure à l'annexe II ni à ses citoyens.

Idem

(2) Ses dispositions portant sur le droit à l'inscription des Indiens et la procédure afférente s'appliquent toutefois aux citoyens de la première nation.

Idem

(3) Elle s'applique également, sauf pour ses articles 74 à 80, et sous réserve des dispositions de l'accord définitif concernant l'application de son article 87, à la réserve — au sens de cette loi — de la bande antérieure de la première nation située à l'extérieur du Yukon ainsi qu'à l'égard des droits et obligations de cette bande ayant leur origine à l'extérieur de ce territoire.

of the first nation situated outside Yukon, and

(b) in respect of any rights, titles, interests, obligations, assets and liabilities of the predecessor band outside Yukon,

as if the first nation were a band and as if citizens of the first nation registered or entitled to be registered as Indians were members of that band, within the meaning of that Act.

1994, c. 35, s. 17; 2002, c. 7, s. 266.

La première nation est, le cas échéant, réputée une « bande » et ses citoyens inscrits ou qui ont droit à l'inscription sont réputés des « membres de la bande » au sens de la même loi.

1994, ch. 35, art. 17; 2002, ch. 7, art. 266.

Income Tax Act

18. (1) For the purposes of the *Income Tax Act*, a first nation named in Schedule II is deemed for a taxation year to be a public body performing a function of government in Canada as described in paragraph 149(1)(c) of that Act where, at all times during the year, the first nation satisfies the conditions set out in its self-government agreement relating to taxation of the first nation under that Act.

18. (1) La première nation dont le nom figure à l'annexe II est réputée constituer, pour l'application de l'alinéa 149(1)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, un organisme public remplissant une fonction gouvernementale au Canada pour une année d'imposition si elle satisfait, tout au long de l'année en question, aux critères fixés dans l'accord qui la concerne.

Loi de l'impôt sur le revenu

Idem

(2) No tax is payable under the *Income Tax Act* by a corporation described as a subsidiary in the self-government agreement of a first nation named in Schedule II on the corporation's income, property or capital for a taxation year where, at all times during the year, the corporation satisfies the conditions for exemption from such tax set out in the self-government agreement.

(2) Il ne peut être exigé d'impôt pour une année d'imposition, aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur le revenu, les biens ou le capital d'une société qui est la filiale d'une première nation dont le nom figure à l'annexe II si cette société satisfait, tout au long de l'année en question, aux critères fixés dans l'accord pour avoir droit à l'exemption.

Exemption

Refund of Goods and Services Tax

18.1 (1) The Minister of National Revenue shall pay to a person, as defined in subsection 123(1) of the *Excise Tax Act*, a refund of the tax paid by the person under Part IX of that Act, to the extent and in the manner that the refund is provided for in a self-government agreement with a first nation.

18.1 (1) Le ministre du Revenu national rembourse à une personne, au sens du paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, la taxe qu'elle a payée aux termes de la partie IX de cette loi, dans la mesure et selon les modalités prévues dans un accord conclu avec une première nation.

Remboursement de la taxe sur produits et services

Application of Excise Tax Act

(2) The provisions of Part IX of the *Excise Tax Act* apply, with any modifications that the circumstances may require, in respect of any claim for a refund and any amount refunded under subsection (1) as though the refund were a rebate provided for under Division VI of that Part.

(2) Les dispositions de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes de remboursement et aux montants remboursés en application du paragraphe (1) comme si le remboursement était prévu par la section VI de cette partie.

Application de la Loi sur la taxe d'accise

1999, c. 26, s. 35.

1999, ch. 26, art. 35.

Yukon enactments

19. (1) To the extent that a Yukon enactment and a law enacted by a first nation make provision for the same matter, the Yukon enactment does not apply to the first nation, to its citizens or in respect of its settlement land.

19. (1) Les lois territoriales s'appliquent à la première nation, à ses citoyens et à ses terres désignées dans la mesure où elles ne traitent pas d'une matière à l'égard de laquelle cette première nation a édicté un texte législatif.

Lois territoriales

Taxation	(2) Subsection (1) does not affect the application of any Yukon enactment relating to taxation.	(2) Le paragraphe (1) n’a pas pour effet de limiter l’application d’une loi territoriale en matière de taxation.	Taxation
Partial application	(3) Where, in the opinion of the Yukon Government, subsection (1) renders a Yukon enactment partially inapplicable and thereby unreasonably alters the character of the Yukon law, or makes it unduly difficult to administer the Yukon enactment in relation to a first nation named in Schedule II, its citizens or its settlement land, the Yukon Government may order that the Yukon enactment ceases to apply in whole or in part to the first nation, to its citizens or in respect of its settlement land.	(3) Lorsqu’il est d’avis que l’application du paragraphe (1) a rendu inapplicable, en tout ou en partie, une loi territoriale modifiant ainsi excessivement le caractère de cette dernière ou qu’elle la rendrait trop difficile à appliquer à la première nation dont le nom figure à l’annexe II, ses citoyens et ses terres désignées, le gouvernement du Yukon peut déclarer que cette loi cesse de s’appliquer, en tout ou en partie, à leur égard.	Limitation
Emergencies off settlement land	20. (1) In relation to any of the matters enumerated in Part II of Schedule III, where a situation that occurs outside the settlement land of a first nation named in Schedule II poses an emergency to any citizen of the first nation, the Yukon Government may, to the extent provided by the self-government agreement, exercise a power conferred by a territorial law in order to relieve the emergency, notwithstanding that a law enacted by the first nation applies in respect of the emergency.	20. (1) En cas de situation d’urgence touchant un de ses citoyens et se produisant en dehors des terres désignées de la première nation — dont le nom figure à l’annexe II —, le gouvernement du Yukon peut, pour remédier à cette situation, en conformité avec l’accord, appliquer les règles de droit territoriales dans les matières énumérées à la partie II de l’annexe III, même si un texte législatif de la première nation peut s’appliquer à cette situation d’urgence.	Situations d’urgence hors des terres désignées
Emergencies on settlement land	(2) In relation to any of the matters enumerated in Part II of Schedule III, where a situation that occurs on the settlement land of a first nation named in Schedule II poses an emergency to any person who is not a citizen of the first nation, the first nation may, to the extent provided by its self-government agreement, exercise a power under a law enacted by the first nation in order to relieve the emergency, notwithstanding that a federal or territorial law applies in respect of the emergency.	(2) En cas de situation d’urgence touchant un non-citoyen se trouvant sur ses terres désignées, la première nation dont le nom figure à l’annexe II peut, pour remédier à cette situation, appliquer ses textes législatifs dans les matières visées à la partie II de l’annexe III, même si une règle de droit fédérale ou territoriale peut s’appliquer à cette situation d’urgence.	Sur des terres désignées
Idem	(3) Notwithstanding subsections 19(1) and (3), in relation to any of the matters enumerated in Part III of Schedule III, where an emergency that occurs on settlement land of a first nation named in Schedule II has or is likely to have an effect outside the settlement land, territorial laws are applicable on the settlement land in respect of the emergency.	(3) Malgré les paragraphes 19(1) et (3), les règles de droit territoriales s’appliquent, en ce qui concerne les pouvoirs énumérés à la partie III de l’annexe III, à toute situation d’urgence qui se produit sur les terres désignées de la première nation dont le nom figure à l’annexe II et qui a ou risque d’avoir des répercussions en dehors de celles-ci.	Idem
Actions taken in good faith	(4) A person acting pursuant to subsection (1) or (2) is not liable for any act done in good faith in the reasonable belief that the act was necessary to relieve an emergency.	(4) Ne peut être tenue responsable la personne qui, de bonne foi, a posé les actes qu’elle croyait nécessaires pour remédier à une des situations visées aux paragraphes (1) ou (2).	Bonne foi

Definition of “emergency”	<p>(5) In this section, “emergency” means an apprehended, imminent or actual danger to health, safety or the environment.</p>	<p>(5) Pour l’application du présent article, « situation d’urgence » s’entend notamment d’un danger — appréhendé, imminent ou réel — pour la santé, la sécurité ou l’environnement.</p>	<p>Définition de « situation d’urgence »</p>
DISPOSITION OF RESERVE LANDS		RÉSERVES	
Existing reserve lands	<p>21. (1) Notwithstanding sections 37 to 41 of the <i>Indian Act</i>, where the self-government agreement of a first nation named in Schedule II so provides, interests in lands previously held for the use and benefit of a predecessor band of the first nation shall be transferred to the first nation in accordance with the self-government agreement.</p>	<p>21. (1) Malgré les articles 37 à 41 de la <i>Loi sur les Indiens</i>, le droit de propriété sur les terres détenues à l’usage et au profit de la bande antérieure est transféré, s’il y a lieu, à la première nation dont le nom figure à l’annexe II conformément à l’accord qui la concerne.</p>	<p>Transfert du droit de propriété</p>
Lands subject to claims	<p>(2) Notwithstanding sections 37 to 41 of the <i>Indian Act</i>, where</p> <p>(a) lands are identified, in a final agreement that is in effect, as the subject of a claim against Her Majesty by the first nation, and</p> <p>(b) a subsequent agreement between Her Majesty and the first nation declares those lands to have been previously held for the use and benefit of a predecessor band of the first nation,</p> <p>interests in those lands shall be transferred or recognized in accordance with the subsequent agreement.</p>	<p>(2) Malgré les articles 37 à 41 de la <i>Loi sur les Indiens</i>, les droits sur les terres revendiquées auprès de Sa Majesté, délimitées dans un accord définitif en vigueur et pour lesquelles il est convenu ultérieurement que Sa Majesté détenait à l’usage et au profit de la bande antérieure sont transférés à la première nation ou reconnus siens en conformité avec cette convention.</p>	<p>Autre revendication</p>
Authority to transfer	<p>(3) The Governor in Council may take such measures as are necessary to effect the transfer or recognition of any interest in lands referred to in subsection (1) or (2), or may authorize the taking of such measures.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut prendre les mesures nécessaires pour effectuer le transfert des droits sur les terres visées aux paragraphes (1) et (2), les reconnaître à la première nation ou autoriser de telles mesures.</p>	<p>Pouvoir du gouverneur en conseil</p>
Application of this Act	<p>(4) Except as otherwise provided in the self-government agreement, this Act applies in respect of lands in which an interest is transferred or recognized under subsection (1) or (2) as if those lands were settlement land of the first nation.</p>	<p>(4) À moins d’une disposition contraire dans l’accord, les terres visées aux paragraphes (1) et (2) sont, pour l’application de la présente loi, réputées des terres désignées.</p>	<p>Terres réputées désignées</p>
Application of final agreement	<p>(5) The final agreement of a first nation applies in respect of lands in which an interest is transferred or recognized under subsection (1) or (2) in the manner and to the extent provided in the self-government agreement.</p>	<p>(5) L’accord définitif s’applique aux terres visées aux paragraphes (1) et (2) en conformité avec l’accord qui concerne cette première nation.</p>	<p>Application de l’accord définitif</p>
Application of the <i>Indian Act</i>	<p>22. (1) Subject to subsection (2), after a self-government agreement referred to in subsection 21(1) or a subsequent agreement referred to in subsection 21(2) is brought into effect, lands referred to in the self-government agreement that were previously held by Her</p>	<p>22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dès que prend effet l’accord visé au paragraphe 21(1) ou la convention visée au paragraphe 21(2), les terres visées par cet accord qui étaient détenues par Sa Majesté à l’usage et au profit de la bande antérieure ainsi que celles vi-</p>	<p><i>Loi sur les Indiens</i></p>

Majesty for the use and benefit of a predecessor band of the first nation, or lands declared in the subsequent agreement to have been so held, are not subject to the *Indian Act*.

sées par cette convention qui sont réputées avoir été détenues de la sorte cessent d'être assujetties à la *Loi sur les Indiens*.

Idem	<p>(2) Where a first nation's self-government agreement provides that the <i>Indian Act</i> will continue to apply in respect of lands referred to in subsection (1), that Act continues to apply in respect of those lands as if the first nation were a band and as if citizens of the first nation registered or entitled to be registered as Indians were members of that band, within the meaning of that Act.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), la <i>Loi sur les Indiens</i> s'applique aux terres visées à ce paragraphe dans les cas prévus par l'accord. La première nation est réputée une « bande » et ses citoyens inscrits ou qui ont droit à l'inscription sont réputés des « membres de la bande » au sens de cette loi.</p>	Idem
Taxation	<p>(3) Notwithstanding subsection (1), section 87 of the <i>Indian Act</i> applies, for a period ending three years after the commencement of this Act, in respect of</p> <p>(a) any interest of an Indian, a first nation or a band, as defined in that Act, in lands to which section 21 applies, or</p> <p>(b) any personal property of an Indian, a first nation or a band, as defined in that Act, situated on such lands,</p> <p>as if those lands were reserves of a band within the meaning of that Act and as if the first nation were such a band.</p>	<p>(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 87 de la <i>Loi sur les Indiens</i> s'applique à l'égard des droits d'un Indien, d'une bande ou d'une première nation tant sur une terre visée à l'article 21 que sur les biens qui y sont situés durant les trois années suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi. Pour l'application du présent paragraphe, la terre et la première nation sont réputées être une réserve et une bande, au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i>.</p>	Fiscalité
<i>Constitution Act, 1867</i>	<p>(4) For greater certainty, lands in which an interest is transferred or recognized under section 21 remain lands reserved for the Indians within the meaning of class 24 of section 91 of the <i>Constitution Act, 1867</i>.</p>	<p>(4) Les terres visées à l'article 21 demeurent toutefois des terres réservées pour les Indiens au sens du point 24 de l'article 91 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i>.</p>	<i>Loi constitutionnelle de 1867</i>
Indemnification	<p>(5) A first nation shall indemnify Her Majesty for any liability arising from the transfer or recognition of lands under section 21 or arising from the first nation's management of those lands following their transfer or recognition.</p>	<p>(5) La première nation est garante envers Sa Majesté des dommages causés par le transfert ou la reconnaissance des droits sur les terres en application de l'article 21 ou par la gestion ultérieure de celles-ci.</p>	Garantie
Definitions	<p>22.1 (1) The following definitions apply in this section.</p>	<p>22.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p>	Définitions
"band" « bande »	<p>"band" has the same meaning as in section 2 of the <i>Indian Act</i>.</p>	<p>« bande » S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les Indiens</i>.</p>	« bande » "band"
"Indian" « Indien »	<p>"Indian" has the same meaning as in section 2 of the <i>Indian Act</i>.</p>	<p>« Indien » S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les Indiens</i>.</p>	« Indien » "Indian"
"reserve" « réserve »	<p>"reserve" has the same meaning as in section 2 of the <i>Indian Act</i>.</p>	<p>« période de transition » En ce qui concerne une première nation, la période commençant le jour où l'accord définitif de la première nation prend effet et se terminant le 31 décembre de la même année.</p>	« période de transition » "transition periode"
"transition period" « période de transition »	<p>"transition period", in respect of a first nation, means the period beginning on the day of the year on which the first nation's final agreement</p>	<p>« période de transition » En ce qui concerne une première nation, la période commençant le jour où l'accord définitif de la première nation prend effet et se terminant le 31 décembre de la même année.</p>	

is brought into effect and ending on December 31 of that year.

Taxation exemption — former reserves

(2) During the transition period of a first nation, income of a band or an Indian, other than an Indian enrolled under a final agreement that came into effect before the calendar year that includes the transition period, is exempt from taxation under the *Income Tax Act*, if the *situs* of the income is on land of the first nation that was a reserve throughout the portion of that calendar year before the transition period.

« réserve » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les Indiens*.

« réserve »
"reserve"

(2) Est exonéré de l'impôt prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu*, au cours de la période de transition, le revenu d'une bande ou d'un Indien, sauf l'Indien inscrit en vertu d'un accord définitif ayant pris effet avant l'année civile qui comprend cette période, dont le *situs* est dans des terres de la première nation qui ont constitué une réserve tout au long de la partie de cette année civile qui est antérieure à la période de transition.

Exonération fiscale — anciennes réserves

Taxation exemption — Indians enrolled

(3) During the transition period of a first nation, income of an Indian who is enrolled under the first nation's final agreement and is resident in the Yukon is exempt from taxation under the *Income Tax Act*, if the *situs* of the income is on a reserve.

2006, c. 4, s. 98.

(3) Est exonéré de l'impôt prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu*, au cours de la période de transition, le revenu de tout Indien résidant au Yukon qui est inscrit en vertu de l'accord définitif de la première nation, dont le *situs* est dans une réserve.

2006, ch. 4, art. 98.

Exonération fiscale — Indiens inscrits en vertu de l'accord définitif

GENERAL

Conflicts rules

23. The rules of the conflict of laws apply in respect of

(a) any conflict between the laws of two first nations, unless another rule respecting such conflicts is provided by the laws of both first nations; and

(b) any conflict between the laws of a first nation and the laws of another jurisdiction in Canada, unless another rule respecting such conflicts is provided by the laws of the first nation and that other jurisdiction.

Funding agreements

24. The Minister may, with the approval of the Governor in Council and subject to appropriations by Parliament, enter into an agreement with a first nation named in Schedule II for the provision of funding by the Government of Canada to the first nation over the period of time and subject to the terms and conditions specified in the agreement.

Deposit of copies

25. The Minister shall cause a copy of each self-government agreement that is brought into effect and of any amendment made to such an agreement, certified by the Minister to be a true copy, to be deposited in

- (a) the Library and Archives of Canada;
- (b) the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development situated in the National Capital Region;

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

23. À moins d'une règle commune prévue par les textes des deux ressorts en cause, les règles de conflit de lois s'appliquent à toute question donnant lieu à un conflit soit entre les textes législatifs de deux premières nations, soit entre un texte législatif de la première nation et une loi d'un autre ressort au Canada.

24. Sous réserve d'une affectation du Parlement, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure, avec la première nation dont le nom figure à l'annexe II, un accord de financement pour la durée et selon les modalités qui y sont énoncées.

25. Le ministre fait déposer une copie — certifiée par lui conforme à l'original — de chaque accord auquel il a été donné effet ainsi que de toute modification qui lui est apportée :

- a) à Bibliothèque et Archives du Canada;
- b) à la bibliothèque de son ministère située dans la région de la capitale nationale;

Conflit de lois

Accord de financement

Publicité

(c) such regional offices of the Government of Canada situated in Yukon as the Minister considers advisable;

(d) the central registry of laws of first nations established under section 10, if any; and

(e) such other places as the Minister considers advisable.

1994, c. 35, s. 25; 2002, c. 7, s. 267; 2004, c. 11, s. 51.

Effect of self-government agreement

26. For greater certainty, nothing in this Act renders ineffective any provision, or any amendment made to a provision, of a self-government agreement for which specific provision is not made in this Act.

Consultation

27. Consultations shall be carried out with first nations named in Schedule II, as provided by their self-government agreements, in connection with amendments to this Act.

Orders and regulations

28. The Governor in Council may make such orders and regulations as are necessary to implement the self-government agreement of a first nation named in Schedule II.

TRANSITIONAL PROVISIONS

By-laws remain in force

29. Any by-law made under the *Indian Act* by a predecessor band of a first nation, in force immediately before the day the first nation's self-government agreement is brought into effect, applies to the first nation and to its citizens as if the by-law were a law enacted by the first nation, to the extent that the by-law does not conflict with and is not inconsistent with this Act or the constitution of the first nation and is not amended or repealed by a law enacted by the first nation after that day.

Interim powers of councillors

30. Unless the members of a governing body of a first nation named in Schedule II have been selected before the day the first nation's self-government agreement is brought into effect, the persons who were the chief and councillors of the predecessor band of the first nation immediately before that day shall be the members of the governing body from that day until a governing body is selected pursuant to the first nation's constitution.

Moneys held for bands by Her Majesty

31. Moneys held by Her Majesty for the use and benefit of the predecessor band of a first nation immediately before the first nation's self-government agreement is brought into ef-

c) aux bureaux régionaux de ce ministère situés au Yukon, selon que le ministre l'estime opportun;

d) au recueil commun des textes législatifs des premières nations créé par l'article 10, s'il y a lieu;

e) en tout autre lieu qu'il estime opportun.

1994, ch. 35, art. 25; 2002, ch. 7, art. 267; 2004, ch. 11, art. 51.

Portée de l'accord

26. Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet d'invalider une disposition de l'accord sur laquelle elle est silencieuse.

Consultation

27. Les premières nations dont le nom figure à l'annexe II sont consultées de la façon prévue par leur accord respectif concernant toute modification à la présente loi.

Décrets et règlements

28. Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et règlements nécessaires à l'application d'un accord concernant une des premières nations dont le nom figure à l'annexe II.

RÉGIME TRANSITOIRE

Règlements administratifs

29. Dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou la constitution de la première nation, les règlements administratifs pris par la bande antérieure sous le régime de la *Loi sur les Indiens* et qui sont en vigueur à la date de prise d'effet de l'accord qui les concerne continuent de s'appliquer à titre de textes législatifs de la première nation et sont susceptibles d'être abrogés ou modifiés par elle.

Mandat des conseillers en place

30. Le chef et les conseillers de la bande antérieure en fonction à la date de la prise d'effet de l'accord sont réputés former le corps dirigeant de la première nation dont le nom figure à l'annexe II jusqu'à leur remplacement conformément à sa constitution.

Sommes d'argent détenues par Sa Majesté

31. Sont versées à la première nation, sur le Trésor, les sommes d'argent détenues par Sa Majesté à l'usage et au profit de la bande antérieure, y compris celles visées au paragraphe

fect, including moneys received in respect of lands referred to in subsection 17(3), shall be transferred from the Consolidated Revenue Fund to the first nation as soon as practicable after the first nation's self-government agreement is brought into effect.

Property of minors and mental incompetents

32. (1) Notwithstanding subsection 17(1), the Minister may continue to exercise any authority under the *Indian Act* that the Minister has, immediately before a first nation's self-government agreement is brought into effect, in relation to the administration of the property of

(a) a minor child of a citizen of the first nation who is registered or entitled to be registered as an Indian; or

(b) a citizen registered or entitled to be registered as an Indian who has been found to be mentally incompetent.

Transfer to trustee

(2) The property of a person referred to in subsection (1), including moneys held in the Consolidated Revenue Fund, may be transferred in trust for that person or that person's estate on terms agreed to by the Minister and the first nation.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

33. to 39. [Amendments]

COMING INTO FORCE

Coming into force

***40.** This Act comes into force on the day fixed by order of the Governor in Council for the coming into force of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*.

* [Note: Act in force February 14, 1995, see SI/95-19.]

17(3), dès que possible après la prise d'effet de l'accord qui la concerne.

32. (1) Malgré le paragraphe 17(1), le ministre garde les attributions qui lui incombent aux termes de la *Loi sur les Indiens* après la prise d'effet de l'accord à l'égard de l'administration :

a) des biens d'un enfant mineur d'un citoyen d'une première nation inscrit à titre d'Indien ou qui a droit de l'être;

b) des biens d'un citoyen inscrit à titre d'Indien ou qui a droit de l'être et qui a été jugé inapte.

Biens des incaptes et des mineurs

(2) Les biens visés au paragraphe (1), y compris les sommes détenues au Trésor, peuvent être confiés à un fiduciaire pour le bénéfice de la personne visée aux alinéas (1)a) ou b) ou de sa succession aux conditions convenues par le ministre et la première nation.

Fiducie

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

33. à 39. [Modifications]

ENTRÉE EN VIGUEUR

***40.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil pour l'entrée en vigueur de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*.

* [Note: Loi en vigueur le 14 février 1995, voir TR/95-19.]

Entrée en vigueur

Yukon First Nations Self-Government — June 10, 2013

SCHEDULE I
(Section 2)

ANNEXE I
(article 2)

YUKON FIRST NATIONS

PREMIÈRES NATIONS DU YUKON

Item	Column I <i>Indian Act</i> Bands	Column II First Nations
1.	Carcross/Tagish First Nations Band	Carcross/Tagish First Nation
2.	Champagne Band and Aishihik Band	Champagne and Aishihik First Nations
3.	Dawson Band	Tr'ondëk Hwëch'in
4.	Kluane First Nation Band	Kluane First Nation
5.	Kwanlin Dun First Nation Band	Kwanlin Dun First Nation
6.	Liard River Band	Liard First Nation
7.	Tsawlnjik Dan Band	Little Salmon/Carmacks First Nation
8.	Na-cho Ny'A'k-Dun Band	First Nation of Nacho Nyak Dun
9.	Ross River Band	Ross River Dena Council
10.	Selkirk First Nation Band	Selkirk First Nation
11.		Ta'an Kwach'an Council
12.	Teslin Tlingit Council Band	Teslin Tlingit Council
13.	Vuntut Gwitchin Tribal Council	Vuntut Gwitchin First Nation
14.	White River First Nation Band	White River First Nation

Article	Colonne I Bandes au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i>	Colonne II Premières nations
1.	La bande indienne Carcross/Tagish	La première nation de Carcross/Tagish
2.	Les bandes indiennes de Champagne et Aishihik	Les premières nations de Champagne et Aishihik
3.	La bande indienne de Dawson	Tr'ondëk Hwëch'in
4.	La bande indienne de Kluane	La première nation de Kluane
5.	La bande indienne des Kwanlin Dun	La première nation des Kwanlin Dun
6.	La bande indienne de Liard River	La première nation de Liard River
7.	La bande indienne Tsawlnjik Dan	La première nation de Carmacks/Little Salmon
8.	La bande indienne des Na-cho Ny'A'k-Dun	La première nation des Nacho Nyak Dun
9.	La bande indienne de Ross River	Le conseil Dena de Ross River
10.	La bande indienne de Selkirk	La première nation de Selkirk
11.		Le conseil des Ta'an Kwach'an
12.	La bande indienne Teslin Tlingit	La première nation des Tlingits de Teslin
13.	La bande indienne Gwitchin Vuntut	La première nation des Gwitchin Vuntut
14.	La bande indienne de White River	La première nation de White River

1994, c. 35, Sch. I; 1999, c. 31, s. 226.

1994, ch. 35, ann. I; 1999, ch. 31, art. 226.

Autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon — 10 juin 2013

SCHEDULE II

(Sections 5, 7 to 11, 14 to 21, 24, 27, 28 and 30)

FIRST NATIONS HAVING SELF-GOVERNMENT
AGREEMENTS IN EFFECT

Champagne and Aishihik First Nations

First Nation of Nacho Nyak Dun

Little Salmon/Carmacks First Nation

Selkirk First Nation

Ta'an Kwach'an Council

Teslin Tlingit Council

Tr'ondëk Hwëch'in, formerly known as the Dawson First Nation

Vuntut Gwitchin First Nation

Kluane First Nation

Kwanlin Dun First Nation

Carcross/Tagish First Nation

1994, c. 35, Sch. II; SOR/97-451, 456; SOR/98-425; SOR/2002-134; SOR/
2004-9; SOR/2005-69, 403.

ANNEXE II

(articles 5, 7 à 11, 15 à 21, 24, 27, 28 et 30)

PREMIÈRES NATIONS VISÉES PAR UN ACCORD EN
VIGUEUR

La première nation de Carmacks/Little Salmon

Les premières nations de Champagne et Aishihik

La première nation des Gwitchin Vuntut

La première nation des Nacho Nyak Dun

La première nation de Selkirk

Le conseil des Ta'an Kwach'an

Le conseil des Tlingits de Teslin

Les Tr'ondëk Hwëch'in, autrefois appelés première nation de Daw-
son

La première nation de Kluane

La Première Nation de Kwanlin Dun

La première nation de Carcross/Tagish

1994, ch. 35, ann. II; DORS/97-451, 456; DORS/98-425; DORS/2002-134;
DORS/2004-9; DORS/2005-69, 403.

SCHEDULE III
(Sections 11, 13 and 20)
LEGISLATIVE POWERS

PART I

1. Administration of first nation affairs and operation and internal management of the first nation
2. Management and administration of rights and benefits that are realized pursuant to the first nation's final agreement by persons enrolled under the final agreement and that are to be controlled by the first nation
3. Any matter ancillary to a matter enumerated in this Part

PART II

1. Provision of programs and services for citizens of the first nation in relation to their spiritual and cultural beliefs and practices
2. Provision of programs and services for citizens of the first nation in relation to their aboriginal languages
3. Provision of health care and services to citizens of the first nation, excluding regulation and licensing of facility-based services outside the settlement land of the first nation
4. Provision of social and welfare services to citizens of the first nation, excluding regulation and licensing of facility-based services outside the settlement land of the first nation
5. Provision of training programs for citizens of the first nation, subject to applicable certification requirements of Canada or Yukon
6. Adoption of and by citizens of the first nation
7. Guardianship, custody, care and placement of children of citizens of the first nation, excluding regulation and licensing of facility-based services outside the settlement land of the first nation
8. Provision of education programs and services for citizens of the first nation who choose to participate in them, excluding regulation and licensing of facility-based services outside the settlement land of the first nation
9. Inheritance, wills, intestacy and administration of estates of citizens of the first nation, including rights and interests in settlement land
10. Procedures consistent with the rules of natural justice for determining the mental competency of citizens of the first nation, and administration of the rights and interests of citizens found incapable of responsibility for their own affairs
11. Provision of services to citizens of the first nation for the resolution of disputes outside the courts
12. Solemnization of marriage of citizens of the first nation

ANNEXE III
(articles 11, 13 et 20)
POUVOIRS LÉGISLATIFS

PARTIE I

1. L'administration des affaires de la première nation ainsi que son fonctionnement et sa régie interne.
2. La gestion et l'administration des droits ou avantages qui sont obtenus, conformément à l'accord définitif, par des personnes inscrites en vertu de cet accord, mais qui doivent être contrôlés par la première nation.
3. Les questions accessoires à ce qui précède.

PARTIE II

1. La fourniture de programmes et services destinés aux citoyens et se rapportant à leurs croyances et pratiques spirituelles et culturelles.
2. La fourniture de programmes et services destinés aux citoyens et se rapportant aux langues autochtones qui sont les leurs.
3. La prestation de soins médicaux et de services de santé aux citoyens, sauf l'agrément et la réglementation des services offerts à partir d'installations situées à l'extérieur des terres désignées.
4. La prestation de services sociaux aux citoyens, sauf l'agrément et la réglementation des services offerts à partir d'installations situées à l'extérieur des terres désignées.
5. La fourniture de programmes de formation destinés aux citoyens, sous réserve, s'il y a lieu, des exigences gouvernementales en matière d'agrément.
6. L'adoption par des citoyens ou l'adoption de citoyens.
7. La tutelle, la garde, la prise en charge et le placement des enfants des citoyens de la première nation, sauf l'agrément et la réglementation des services offerts à partir d'installations situées à l'extérieur des terres désignées.
8. La fourniture de programmes et services d'éducation destinés aux citoyens qui choisissent d'en tirer parti, sauf l'agrément et la réglementation des services offerts à partir d'installations situées à l'extérieur des terres désignées.
9. Les règles de transmission successorale, les testaments, les successions *ab intestat* et l'administration des successions des citoyens, y compris les droits à l'égard des terres désignées.
10. Les procédures, conformes aux principes de la justice naturelle, en vue de déterminer la compétence ou la capacité mentale des citoyens, y compris l'administration des droits de ceux qui sont déclarés incapables de gérer leurs propres affaires.
11. La prestation de services aux citoyens en vue de résoudre des différends sans recourir aux tribunaux.
12. La célébration du mariage des citoyens.

- | | |
|---|---|
| 13. Licences in respect of any matter enumerated in Parts I to III of this Schedule, in order to raise revenue for the purposes of the first nation | 13. L'attribution de permis à l'égard des matières énumérées aux parties I à III de la présente annexe, en vue d'obtenir des recettes aux fins déterminées par la première nation. |
| 14. Any matter in relation to which the enactment of a law is necessary to enable the first nation to fulfil its responsibilities under the first nation's final agreement or self-government agreement | 14. Les questions nécessaires pour permettre à la première nation de s'acquitter des responsabilités que lui attribue l'accord définitif ou l'accord sur l'autonomie gouvernementale. |
| 15. Any matter ancillary to a matter enumerated in this Part | 15. Les questions accessoires à ce qui précède. |

PART III

PARTIE III

- | | |
|--|--|
| 1. Use, management, administration, control and protection of settlement land | 1. L'utilisation, la gestion, l'administration, le contrôle et la protection des terres désignées. |
| 2. Allocation or disposition of rights and interests in and to settlement land, including expropriation by the first nation for the purposes of the first nation | 2. L'attribution ou l'aliénation de droits dans les terres désignées, y compris l'expropriation par la première nation à des fins qu'elle détermine. |
| 3. Use, management, administration and protection of natural resources under the ownership, control or jurisdiction of the first nation | 3. L'utilisation, la gestion, l'administration et la protection des ressources naturelles qui appartiennent à la première nation, qu'elle contrôle ou à l'égard desquelles elle a compétence. |
| 4. Gathering, hunting, trapping and fishing and the protection of fish, wildlife and their habitat | 4. La cueillette, la chasse, le piégeage ou la pêche ainsi que la protection du poisson, de la faune et de leurs habitats. |
| 5. Control or prohibition of the erection and placement of posters, advertising signs and billboards | 5. La réglementation ou l'interdiction d'ériger ou de placer des affiches, des pancartes et des panneaux publicitaires. |
| 6. Licensing and regulation of persons and entities carrying on any business, trade, profession or other occupation | 6. La délivrance de permis aux personnes et entités exerçant une entreprise, un métier, une profession ou toute autre activité ainsi que la réglementation applicable à ces personnes et entités. |
| 7. Control or prohibition of public games, sports, races, athletic contests and other amusements | 7. La réglementation ou l'interdiction de jeux, sports, courses et concours athlétiques d'ordre public et autres amusements du même genre. |
| 8. Control of the construction, maintenance, repair and demolition of buildings and other structures | 8. La réglementation de la construction, de l'entretien, de la réparation et de la démolition de bâtiments ou d'autres structures. |
| 9. Prevention of overcrowding of residences and other buildings and structures | 9. L'adoption de mesures préventives contre le surpeuplement des résidences ou d'autres bâtiments ou structures. |
| 10. Control of the sanitary condition of buildings and property | 10. La réglementation de la salubrité des bâtiments ou propriétés. |
| 11. Planning, zoning and land development | 11. L'aménagement, la mise en valeur et le zonage du territoire. |
| 12. Curfews, prevention of disorderly conduct and control or prohibition of nuisances | 12. Les couvre-feux, la prévention des atteintes à l'ordre public et la répression ou l'interdiction des nuisances. |
| 13. Control or prohibition of the operation and use of vehicles | 13. La réglementation ou l'interdiction de la conduite ou de l'utilisation des véhicules. |
| 14. Control or prohibition of the manufacture, supply, sale, exchange, transport, possession and consumption of intoxicants | 14. La réglementation ou l'interdiction du transport, de la vente, de l'échange, de la fabrication, de la fourniture, de la possession ou de la consommation de boissons alcoolisées. |
| 15. Establishment, maintenance, provision, operation and regulation of local services and facilities | 15. L'établissement, l'entretien, la mise à disposition, l'exploitation ou la réglementation des installations et services locaux. |
| 16. Care and keeping of livestock, poultry, pets and other animals and birds, and impoundment and disposal of animals and birds | 16. L'élevage et la possession d'animaux, notamment le bétail, la volaille, les animaux de compagnie et les oiseaux, ainsi que les soins destinés à ces animaux, la mise à la fourrière et la destruc- |

that are maltreated or improperly at large, but not including game farming or game ranching

tion des oiseaux et animaux maltraités ou errants, étant entendu que l'élevage du bétail et les soins destinés au bétail n'incluent pas l'élevage ou l'exploitation du gibier.

- | | |
|--|--|
| 17. Administration of justice | 17. L'administration de la justice. |
| 18. Control or prohibition of actions, activities and undertakings that constitute, or may constitute, a threat to public order, peace or safety | 18. La réglementation ou l'interdiction de tout acte, activité ou entreprise qui constitue ou pourrait constituer une menace pour l'ordre, la paix ou la sécurité publics. |
| 19. Control or prohibition of activities, conditions and undertakings that constitute, or may constitute, a danger to public health | 19. La réglementation ou l'interdiction de toute activité, situation ou entreprise qui constitue ou pourrait constituer une menace pour la santé publique. |
| 20. Control or prevention of pollution and protection of the environment | 20. La prévention de la pollution, la lutte contre celle-ci et la protection de l'environnement. |
| 21. Control or prohibition of the possession and use of firearms, other weapons and explosives | 21. La réglementation ou l'interdiction de la possession ou de l'utilisation d'armes à feu ainsi que d'autres armes et explosifs. |
| 22. Control or prohibition of the transport of dangerous substances | 22. La réglementation ou l'interdiction du transport de matières dangereuses. |
| 23. Any matter coming within the good government of citizens of the first nation | 23. Toute question relative à la bonne administration des citoyens sur les terres désignées. |

PART IV

PARTIE IV

- | | |
|---|--|
| 1. Taxation, for local purposes, of interests in settlement land and of occupants and tenants of settlement land in respect of their interests in that land, including assessment, collection and enforcement procedures and appeals | 1. L'imposition, à des fins locales, de droits dans les terres désignées et l'imposition des occupants, propriétaires et locataires des terres désignées à l'égard de leurs droits dans ces terres, y compris les mécanismes d'évaluation, de perception et de recouvrement ainsi que les appels à cet égard. |
| 2. Other modes of direct taxation of citizens of the first nation within settlement land and, to the extent agreed to by the first nation and the Government of Canada, of other persons and entities within settlement land, to raise revenue for the purposes of the first nation | 2. Les autres modes d'imposition directe des citoyens sur des terres désignées ainsi que des autres personnes et entités, si un accord au sujet de ces personnes et entités est conclu entre la première nation et le gouvernement du Canada, en vue de produire des recettes à des fins déterminées par la première nation. |
| 3. The implementation of any taxation agreement entered into by the first nation and the Yukon Government | 3. La mise en œuvre de mesures prises en application d'un accord fiscal conclu entre la première nation et le gouvernement du Yukon. |

1994, c. 35, Sch. III; 2002, c. 7, ss. 268(E), 269(F).

1994, ch. 35, ann. III; 2002, ch. 7, art. 268(A) et 269(F).